

# Rumbo

Julio 8, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 220-L



## LAWRENCE HONRA A UN HÉROE CAÍDO

El Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette, actuando de Maestro de Ceremonia y el Concejal por el Distrito D, Nicholas Kolofoles durante la colocación de la placa honrando al Soldado Daniel S. Judge.

(Page 5)

## LAWRENCE PAID TRIBUTE TO FALLEN HERO

Council President Patrick J. Blanchette, acting as Master of Ceremony and District D Councilor Nicholas J. Kolofoles during the placing of a plaque honoring Private Daniel S. Judge.

(Page 15)

## CLUB ROTARIO HONRA EQUIPO DE VOLLEYBALL DE LHS



Página 8

El Abogado Robert C. Autieri, a nombre del Club Rotario de Lawrence, felicita a Tony Hajjar, coach principal de LHS por la victoria del equipo.

**Rotary Club honor the LHS Volleyball team**  
Robert C. Autieri, Esquire, in the name of the Lawrence Rotary Club, congratulates LHS Head Coach Tony Hajjar for their victory.

## Festival Puertorriqueño de Lowell South Common Park Domingo, 10 de julio

(Página 4)

## LAWRENCE FAMILY DEVELOPMENT CHARTER SCHOOL GRADUACIÓN DE OCTAVO GRADO



Página 10

Robeisy Sánchez, alumna de octavo grado, obtuvo la beca María del Pilar Quintana. Sánchez planea ingresar en Central Catholic High School en el otoño.

## Lawrence Family Development Charter School Eight Grade Graduation

Eight grade student Robeisy Sanchez, won the Maria del Pilar Quintana Scholarship. Sanchez will attend Central Catholic High School in the fall.

## Fuegos artificiales en Lawrence



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, posa con Toni Spitoleri y Michael Vargas, ganadores de las bicicletas que él rifó durante la celebración del 4 de julio.

Por Alberto Surís

Este año, Lawrence celebró el cuatro de julio el sábado, 2 de julio de 2005, con un maravilloso espectáculo de fuegos artificiales, que pudieron ser vistos desde distintos sitios de la ciudad y especialmente desde el Parque Riverfront, donde un gran número de residentes se reunió para observar y disfrutar de las diversiones disponibles así como participar de la rifa de las bicicletas.

Todos los años, el Alcalde Michael J. Sullivan rifa dos bicicletas el día de la celebración del cuatro de julio. Este año, la bicicleta de hembra fue para Toni Spitoleri de Methuen y Michael Vargas, de Lawrence, fue el ganador de la bicicleta de varón.

Las fotos en la página 20 muestran a algunos participantes y sobre todo los niños pasando un buen rato en el parque.

## Lawrence Fireworks

By Alberto Surís

This year, Lawrence celebrated the Fourth of July on Saturday, July 2<sup>nd</sup>, 2005, with a beautiful display of fireworks that could be seen from different points of the city, especially from the Riverfront Park, in South Lawrence, where a large group of residents gathered to see the spectacle, enjoy the rides and enter in the bicycles' raffle.

Every year, Lawrence Mayor, Michel J. Sullivan raffles 2 bicycles on the July 4<sup>th</sup> celebration. This year, the girl's bicycle went to Toni Spitoleri, from Methuen and the boy's went to Michael Vargas, from Lawrence.

The pictures on page 20 show some of the participants and specially the children having a good time at the park.



## Editorial

# Lo que fluye en Lawrence: ¡Dinero!

Lawrence es la más pequeña de las ciudades alrededor, sin embargo, produce suficiente historias para mantenernos a la expectativa de lo próximo a suceder. Con menos de siete millas cuadradas de territorio, ni *Corazón Salvaje* ni *El Derecho de Nacer* pueden ser tan intrigantes como las jugarretas de la ciudad.

Cuando los extremistas dicen que el ayuntamiento necesita una limpieza, no están exagerando. Desde botellas hasta la incompetencia y falta de supervisión o procedimientos para poder limpiarlo, la ciudad es la que sufre. No olvide que esto incluye al departamento escolar aunque le es permitido funcionar como un gobierno por separado. Desde los empleados cobrando tiempo y medio mientras que trabajan a millas de distancia de la ciudad hasta el nepotismo, hay muchas posiciones que no están produciendo al nivel que los contribuyentes merecen.

Pero, lo que realmente demuestra la incapacidad de los líderes municipales fue el descubrimiento que ValleyWorks (operado por otro departamento "independiente" como el departamento escolar), mantiene una cuenta que casi nadie conocía con más de \$1.16 millones. Shaw Rosen es la directora ejecutiva de Workforce Investment Board, la organización que supervisa los dos centros de ValleyWorks Career Centers en Lawrence y Haverhill, y cuando ella trató de averiguarlo, tuvo que hacerlo formalmente a través del Acta de Libertad de Información porque no se la daban después de pedirla varias veces.

Ya sea que ese dinero es "protección económica para la ciudad" o "ha sido utilizado para subsidiar salarios del personal, beneficios u otro personal" como dijo Arthur Chilingirian, el director ejecutivo de ValleyWorks, la realidad es que la junta de WIB no tenía conocimiento de eso y luce muy extraño. Además, ¿por qué subsidiar salarios o beneficios de esos fondos cuando están supuestos a estar cubiertos en el presupuesto donde esas personas trabajan? Me suena a favores políticos o consultores.

Una de las quejas es que esos fondos fueron utilizados para una fiesta de apreciación para los empleados. Los miembros de WIB se asombraron al saber que una suma de dinero tan grande estaba siendo usada sin supervisión cuando debió ser empleado en entrenamiento de trabajo. Ese dinero no le pertenece a Lawrence, Haverhill o tan siquiera a ValleyWorks para gastarlo a su antojo. Le corresponde a todas las ciudades y pueblos que ellos sirven en toda la región.

## Editorial

# Something flows in Lawrence: Money!

Lawrence is the smallest of the cities around yet produces enough stories to keep everyone wondering what will be next. With less than seven square miles of territory, neither *Peyton Place* nor *Dallas* could be as intriguing as the shenanigans in this city.

When extremists say that City Hall should be cleaned out, they are not exaggerating. From patronage jobs to incompetence and lack of supervision or procedures to clean house, the city suffers. Don't forget that this includes the school department although it is allowed to function as a separate government. From employees collecting overtime pay while working at a site miles away from the city to nepotism, there are many positions that are not producing at the level the taxpayers deserve.

But, what really demonstrated the ineptitude of city leaders was the discovery that ValleyWorks (run by another "independent" city department like the school department), maintains a little-known account with more than \$1.16 million sitting in it. When Shaw Rosen, executive director of the Workforce

Investment Board that oversees the two ValleyWorks Career Centers in Lawrence and Haverhill, tried to find out about it, she had to file a Freedom of Information Act request, because it was not being released to her after many inquiries.

Whether that money was "financial protection for the city" or "has been used to subsidize staff salaries, fringe benefits and related overhead" as Arthur Chilingirian, executive director of ValleyWorks said, the fact that the WIB had no knowledge of it makes it strange. Besides, why subsidize salaries or fringe benefits from those funds when they are supposed to be covered out of whatever budget they are operating? Sounds like political favors or consultants.

One of the complaints is that those funds were used for an employee appreciation bash. WIB members were astounded to learn that such a great sum of money existed and was being used without supervision when it should have been earmarked for the job training. The money does not belong to Lawrence, Haverhill or even ValleyWorks to dispose of it at will. It belongs to all the cities and towns in the region that are served by them.

## Laboy vs McGovern, Round 1

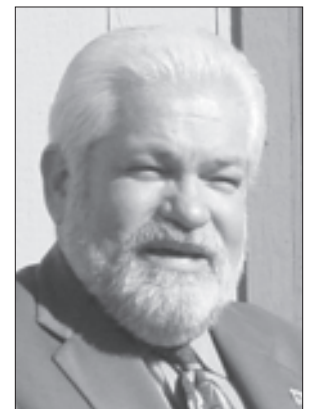
Por Alberto Surís

Una audiencia solicitada por el abogado Peter J. Caruso II en representación de Eagle-Tribune Publishing Co. para decidir si la disputa entre el Superintendente Escolar de Lawrence, Wilfredo T. Laboy y la miembro del Comité Escolar Amy McGovern será ventilado en privado o en público, se llevó a cabo el martes, 5 de los corrientes, en el Centro Judicial Fenton.

Después de una reunión que duró unos veinte minutos, entre el abogado Caruso II con el Asistente de Magistrado John L. Sullivan, en la

cual estaban presentes los abogados Scott Gleason de Haverhill, representando a Laboy y John R. Valerio de Lawrence, representando a McGovern, se decidió que la vista será abierta al público y se llevará a cabo el lunes, 11 de julio, 2005, a las 2:00 PM.

En la reunión también tomó parte el Oficial de la Policía de Lawrence Sean Burke, el cual está a cargo de las investigaciones del caso y la Miembro del Comité Escolar Amy McGovern. El superintendente Laboy no se presentó a esta audiencia.



## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.

Visite nuestra página en la Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



YOU NEED TO KNOW  
Get Lawrence's Proposed FY 2005-2006  
Budget Online.



[deversforlawrence.com](http://deversforlawrence.com)



**ALCALDE SULLIVAN EN CROSSOVER:****“La situación económica de la ciudad es saludable”**

Por Dalia Díaz

El domingo, 3 de julio, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan compareció en el programa radial CrossOver que se transmite por la WCCM 1490 AM. Nuestra conversación fue primordialmente alrededor del presupuesto ya que el concilio votó a favor de que la ciudad continuara funcionando por otro mes aprobando un doceavo del presupuesto del año fiscal del 2006.

Durante esa asamblea del concilio escuchamos comentarios inconclusos o cosas que no fueron explicados por completo, por lo menos a la audiencia por televisión. Por ejemplo, John Griffin, director de presupuesto y finanzas dijo que “Estamos peligrosamente cerca de quedarnos sin dinero” y fue lo suficiente para que se pusieran nerviosos. El Alcalde dijo que Griffin se estaba refiriendo a la reserva conocida como “free cash”.

El hablaba del sistema de alcantarillado y Frank McCann, el director de DPW pudo aclarar que estamos cortos por \$1.2 millones en los fondos de alcantarillado y las tarifas deben subir inmediatamente. Según el asesoramiento de la Comisión Sanitaria de Lawrence, estamos apartando \$1.2 millones de menos.

El Sr. Griffin comentó que no hay relación entre la habilidad de pedir dinero prestado y comprometer el dinero en la ciudad, pero se apresuró a culpar a pasadas administraciones por las prácticas de contabilidad ser tan pobres.

El Alcalde Sullivan estuvo de acuerdo con el Sr. McCann que no tenemos medidas preventivas en esa ciudad y permite que las cosas lleguen a un extremo de emergencia cuando va a ser más costoso resolverlas. Esto fue con respecto al tanque de agua de Prospect St. en cual tiene problemas inmediatos y necesita ser actualizado. Lo mismo sucede con las líneas en las calles. Este año no han asignado fondos en el presupuesto para pintar las líneas siendo algo que debe hacerse cada año.

Ahora la ciudad está funcionando con el personal mínimo y mientras que trabajadores temporarios estaban supuestos a ser cesanteados con el nuevo año fiscal, ellos continúan trabajando. De los 17 empleados temporarios, 8 de ellos están cubriendo posiciones aprobadas en el presupuesto u otros que están enfermos, pero los otros 9 ni siquiera están en el presupuesto. Estos son favores políticos sin justificación.

Por supuesto, cuando consideramos que el concilio está regalando lotes de terreno por \$500, rechazando los \$35,000 ó \$40,000 que otras personas han ofrecido por los mismos lotes, lo cual sería más que suficiente para pagar los salarios de esos trabajadores temporales. En Lawrence hacemos las dos cosas: hacemos favores políticos, regalamos empleos y terrenos, y después vamos a pedirle a los contribuyentes más fondos o rogar al estado que nos de otra dádiva.

El contrato de BFI se venció y no se ha dicho nada. McCann explicó que será una extensión automática pero, con tantas quejas de los residentes, no le deben conceder otro contrato sin la participación de la comunidad o abrirlo en busca de licitaciones.

Según el contrato anterior, la ciudad paga \$52.15 por tonelada de basura por un máximo de 32 toneladas al año. El exceso de 32 toneladas tendrá que ser pagado a \$75. Este año pasado tuvimos 36,500 toneladas lo que quiere decir que la estamos en esa fase de penalidad.

Por muchos años, hemos oído hablar de que los comercios deben pagar por remover su basura, así como los edificios de más de 8 unidades también la deben pagar privadamente, pero no han hecho nada.

Considerando que el concilio recientemente votó aumentar el salario del alcalde a \$100,000 y se doblaron su pago a \$10,000, ellos son los que suenan como el alcalde cuando él dice que el dinero fluye. ¡Sí, está fluyendo directamente de nuestros bolsillos!

Si desea escuchar la entrevista de CrossOver por completo, vaya a [www.mvnetwork.com/crossover](http://www.mvnetwork.com/crossover) y apriete donde dice Mayor Michael Sullivan, 3 de julio, 2005. También puede entrar a través de [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) y al final de la página principal, vaya al link mencionado arriba.

**LAWRENCE TEENS IN ACTION:****Día de Paz – 9 de julio**

La organización Lawrence Teens in Action estará presentando un Día de Paz el 9 de julio, desde las 10 de la mañana hasta las 5 de la tarde en el Parque Campagnone en North Lawrence. Este evento incluirá un torneo de baloncesto en el Parque O'Neill de 9:30 a.m. a 12 del mediodía con música en vivo y un muy conocido artista profesional.

Entre los planes para el día tienen un concurso de talento donde los jóvenes podrán lucir sus habilidades musicales y artísticas. Comidas y camisetas serán regaladas durante el día.

Organizado por entero por jóvenes de Lawrence con la ayuda de Aliali Silverio Belkus, una maestra en Central Catholic High School y Freddy Colón, gerente de Stadium Courts, este día promoverá la paz en la comunidad de Lawrence.

Esta actividad fue planeada a razón del tiroteo donde Héctor Paniagua, de 17 años de edad, resultó paralizado y el asesinato de Christine Baltimore de 16 años y tiene la intención de unir a los jóvenes de Lawrence y fomentar la paz dentro de nuestras comunidades.

**Lawrence Teens in Action:****A day of peace - July 9, 2005**

Lawrence Teens in Action is presenting a youth summit called A DAY OF PEACE on July 9, 2005, from 10am to 5pm at the Campagnone Common Park in North Lawrence. This event will include a basketball tournament at the O'Neill Park from 9:30am to 12:00pm and live entertainment from a professional and well-known musician.

Also planned is a talent show where teens can display their various musical and artistic abilities. Free food and T-shirts will be provided throughout the day.

Organized entirely by the Lawrence youth with the help of Aliali Silverio Belkus, a teacher at Central Catholic High School, and Freddy Colon, manager of the Stadium Courts, this day will promote peace in the Lawrence community.

This event was planned as a reaction to the shooting of seventeen-year-old Hector Paniagua and the murder of sixteen-year-old Christine Baltimore, and it is intended to promote awareness among the Lawrence teenagers and encourage peace within the community.

Escribanos a:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

**Boy Scouts de America-Yankee Clipper Council Brindando Programas Scoutreach a Lawrence, Massachusetts**

Posando con el cheque de \$10,000 de Raytheon están: Rev. José Santos, Jr. and Susan Santos, Centro de Adoración; Randy D. Larson, Scout Executive, Yankee Clipper Council; James A. Hazlett, Raytheon, Integrated Defense Systems and Yankee Clipper Council executive board; John R. Skelton, un abogado con Bingham McCutchen en Boston y presidente del concilio, Yankee Clipper Council; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y Carlos Magno Crespo, creSPORTour 22, Inc. Al frente, Anthony Thomas, 10, Parthum School 4<sup>to</sup> grado y Jordan Velázquez, 7, Parthum School 2<sup>do</sup> grado.

La Organización Boy Scouts de América - Yankee Clipper Council está trabajando con los líderes de la comunidad para expandir programas de Club Scout y Boy Scout para servir mejor a los jóvenes de la Ciudad de Lawrence.

Representativos en dos iglesias en Lawrence ya están trabajando con nosotros para el desarrollo del programa Scoutreach. Ellos son Nelson Gonzáles, Iglesia Evangélica Hispana, 61 Warren St., Lawrence, MA 01842, (978) 975-7622, y Susan Santos y José Santos, Jr., Centro de Adoración, 454 Essex St, Lawrence, MA 01841, (978) 989-0080.

Encuestas alrededor del país indican que la participación en programas de Scouts ayuda a los jóvenes de todo origen a incrementar los niveles de leer, el desarrollo de su auto-estima y confianza en sí mismo, a desarrollar la apreciación de la naturaleza y el medio ambiente, mejorar su habilidad social, y desarrollar valores morales seguros y éticos.

“Los Boy Scouts por mucho tiempo han estado comprometidos a brindar sus servicios a diferentes ciudades. Sin embargo, bases urbanas requieren un fuerte soporte y colaboración más que los programas en las áreas periferias o rurales,” explicó Randy Larson, ejecutivo de los Yankee Clipper Council Scout.

(Cont. en la página 4)



## CIUDAD DE LAWRENCE CALENDARIO DE ELECCIONES 2005

Las planillas de nominaciones deben ser devueltas al Departamento de Elecciones a más tardar las 5:00 PM el 1ro de agosto de 2005.

### REGISTRO DE VOTANTES

#### Ultimo día para inscribirse:

Elecciones preliminares -  
8:30 AM a 8:00 PM

Miércoles, 7 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales -

8:30 AM a 8:00 PM

Miércoles, 19 de octubre, 2005

### DÍAS DE ELECCIONES

Elecciones Preliminares -

7:00 AM to 7:00 PM

Martes, 27 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales -

7:00 AM to 7:00 PM

Martes, 8 de noviembre, 2005

## FESTIVAL PUERTORRIQUEÑO

### LOWELL - MA

#### Fecha:

10 de Julio de 2005

#### Hora:

1:00pm-10:00 pm

#### Donde:

South Common Park

### ATRACCIONES

Tony Vega  
Luisito Carrion  
Orquesta "Isla"

Para más información:  
Llamar a Ana Ocasio  
**(978) 454-4011**



Write to us /  
Escribanos a:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Protéjase del robo de identidad

El robo de identidad se conoce como la mayor amenaza que los consumidores y comercios de este país confrontan hoy. Este crimen ataca a lo más fundamental de nuestra economía - y los eventos recientes han mostrado que cualquier persona puede convertirse en víctima. Para ayudar a sus socios con este peligro, la Merrimack Valley Federal Credit Union (MVFCU) se ha asociado con dos líderes industriales: Pre-Paid Legal Services, Inc., una empresa con 33 años en el NYSE, y Kroll Inc., el cual ofrece servicios legales pre-pagados en casos de robo de identidad, y parece ser una verdadera solución para la restauración de las víctimas.

Bajo el programa Identity Theft Shield, los miembros de la MVFCU tendrán acceso a un centro de recursos educacionales especial para consumidores sobre los riesgos y defensas en caso de robo de identidad. El componente sobre educación al consumidor provee a los socios continuamente información actualizada y

seminarios periódicamente en su página del Internet Webinar, la cual ofrece MVFCU para asistir a los socios a comprender mejor en qué consiste este crimen de robo de identidad.

El temor de los consumidores de que le roben su identidad ha aumentado tanto que ha llegado a un punto crítico con información de millones de cuentas bancarias siendo robadas, perdidas o de alguna forma puestas en peligro. "MVFCU tiene una relación especial con sus miembros", dijo Bill Betton, Vicepresidente de Operaciones en MVFCU. "Sentimos una responsabilidad especial de hacer todo lo que sea necesario para defenderlos contra esta epidemia. El robo de la identidad es un asunto serio y requiere una respuesta igualmente seria. La unión con Pre-Paid Legal Services Identity Theft Shield Program nos permite concentrarnos en poder dar apoyo a las necesidades financieras de los socios."



Angelo Manoloules, Vicepresidente Regional del programa de Identity Theft Shield de Massachusetts dijo, "MVFCU está haciendo exactamente lo que cualquier empresa responsable e institución que vela por su calidad debe hacer: Tomando una posición firme contra el robo de identidad en nombre de la protección de sus miembros, MVFCU ha tomado una posición proactiva, representando el verdadero carácter de la Credit Union y su filosofía de "Personas Ayudando a Personas".

Para aprender más sobre Identity Theft Shield Program, favor de entrar en el sitio de la MVFCU [www.merrimack-valley-fcu.org](http://www.merrimack-valley-fcu.org)

## Boy Scouts reclutan en Lawrence...

(Cont. de la página 3)

Primero, está la necesidad de líderes entrenados y calificados. Mientras ya hay unidades establecidas exitosamente en Lawrence, hay una gran necesidad de servir la grande y creciente población hispana. Para servir efectiva y apropiadamente a los jóvenes, necesitamos identificar adultos que sean entrenados y calificados en Scouting que puedan hablar español y que estén familiarizados con las culturas y tradiciones de la comunidad hispana. Segundo, está el costo actual de empezar una nueva unidad

incluyendo proporcionar uniformes, libros, fondos para inscripciones, campamentos y otras actividades. El primer año iniciativa de Scoutreach en Lawrence es posible gracias a una dádiva renovable de \$10,000 concedido por la Compañía Raytheon. Este dinero se usará para buscar a los coordinadores de programas y envolver a los jóvenes y uno o más miembros de su familia en el programa de Scouting. Una vez establecido, el programa de Scoutreach extenderá su brazo a más jóvenes, más familias, y a los líderes de la comunidad para ayudarlos a prepararse para el liderazgo de Scout.

John Skelton, presidente del consejo, dijo, "La fuerte presencia corporativa de Raytheon y su compromiso de ayudar y proveer oportunidades para los jóvenes, hace de Raytheon el perfecto compañero corporativo para nuestros esfuerzos por Scoutreach."

### Sobre la compañía Raytheon

La compañía Raytheon es un líder industrial dentro de la defensa y asuntos de electrónica del gobierno, el espacio, información de tecnología, servicios técnicos y aviación comercial así como aeronaves para misiones especiales. Raytheon está comprometida a

creativamente aplicar su destreza para realzar las comunidades locales, enfocándose en las necesidades actuales y abriendo nuevas puertas de oportunidades.

### Sobre los Boy Scouts de América

El propósito de los Boy Scouts de América, incorporado en febrero 8, 1910 y por el Congreso en 1916, es proveer un programa educacional para niños y jóvenes fortalecer su carácter, para entrenarlos en responsabilidades de participación como ciudadanos y desarrollar una buena aptitud física. La misión de BSA es ayudar a preparar a los jóvenes a tomar decisiones éticas y morales durante su vida instándolos hacia los valores reflejados en la juramentación de Scout y sus leyes. Yankee Clipper Council sirve 52 comunidades en el Condado Noreste, Condado Essex y el Sureste de New Hampshire. Para más información, conéctese a [www.yccbsa.org](http://www.yccbsa.org).

## ¿Casa nueva?

Ya sea que  
quiere  
comprar,  
vender o  
necesita el  
préstamo...



**Jorge L. Núñez**

Agente de bienes raíces  
Originador de Préstamos Hipotecarios  
Cel. (978) 457-5466

Encuéntrenos en  
la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843

(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)



# Lawrence honra a un héroe caído



Council President Patrick J. Blanchette reading a City Council Proclamation with Councilors Marcos Devers and Nicholas J. Kolofos standing by while Daniel S. Judge's brothers Kenneth A. Henrick, Jim Judge and Joe Henrick listen to the reading.

Por Alberto Surís

El jueves, 30 de junio, 2005, la Ciudad de Lawrence rindió tributo a Daniel S. Judge, el cual murió durante la guerra de Korea, el 30 de enero de 1951, colocándole una placa en la esquina de las calles Lowell y Winter, a corta distancia de donde él y su familia solía vivir, en el 32/34 de la calle Winter.

De acuerdo con lo expresado por el

concejal at-Large Marcos Devers, el Concejal por el Distrito Oeste de Methuen, Kenneth A. Henrick le sugirió colocar una placa honrando el sacrificio de su hermano. Devers puso la idea en la agenda del concilio, la cual fue aprobada por unanimidad. "Yo quiero agradecer a mis compañeros concejales que votaron junto a mí para hacer esto posible".

La placa azul lee: Dedicado al Soldado Daniel S. Judge. Soldado muerto en acción en la Guerra de Corea. Enero, 30, 1951. Servicio #11202582.

Fred Carberry, director provisional de Planificación y Desarrollo dio apertura a la ceremonia entonando las notas del Himno Nacional. También hablaron el Jefe de Despacho del Alcalde, Myles Burke, el Concejal por el Distrito D, Nicholas J. Kolofos y el Concejal at-Large Joseph W. Parolisi. Patrick J.



Abajo aparecen Frank Cain y Raymond Deroche.

## ¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

## Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

**Lowell**  
171 Appleton St.  
Tel. (978) 453-3703

**Lawrence**  
86 Broadway  
Tel. (978) 689-8803

Blanchette, Presidente del Concilio actuó de Maestro de Ceremonia.

Un grupo de Veteranos estuvo presente en apoyo a la familia Judge, entre ellos Frank Cain, de Lawrence; Raymond Deroche, de Haverhill; Sue Piacca, de Lawrence, miembro y anterior comandante de la Posta 417 y Comandante de los Veteranos Americanos Deshabilitados y Eileen Robichaud, de la Posta 417, ex Comandante Ayudante de la Legión Americana. "Esto es bueno para la ciudad y para aquellos que han hecho tanto por todos", dijo Robichaud.

"Estamos fuera de Lawrence, pero Lawrence está aún dentro de nosotros", dijo Kenneth A. Henrick, hermano de Judge, que también nació y se crió en Lawrence. Henrick expresó su gratitud a Devers y alabó al Concilio por su efectividad e interés en honrar al soldado. "Yo hice esta sugerencia hace un par de meses y ya se ha realizado".



Arriba vemos a Eileen Robichaud y Sue Piacca, ambas de la Posta 417.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 - (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>



## Northern Essex ofrece una clase de transición hacia la universidad

Obtener su equivalencia de escuela secundaria (GED) puede ser atemorizante y la idea de ir a college después puede sonar como algo inimaginable.

Con eso en mente, Northern Essex Community College está ofreciendo un Programa de Transición a College gratis, el cual eliminará la ansiedad del cambio pasando de una clase de GED a un programa universitario.

Este programa será ofrecido los lunes y miércoles de 6 a 9 p.m. y los sábados por la mañana de 9 al mediodía en el recinto de Lawrence, comenzando el 24 de agosto. Cualquier persona interesada queda invitada a asistir a una sesión informativa gratis el lunes, 11 de julio de 6 a 8 p.m. en el recinto de Lawrence en el 45 de Franklin St.

Financiado por Nellie Mae y World Education, este programa de un solo semestre se concentrará en la educación básica - lectura, escritura y matemática. También pondrán énfasis en las destrezas prácticas tales como la práctica de tomar notas, habilidades con el manejo de su tiempo, formas de estudiar y el uso de la computadora y la Internet, según Irene Chalek, directora de educación básica y servicios transitorios y una de las principales creadoras del programa.

"Vimos la necesidad de desarrollar un programa de transición a college que se concentre en los estudiantes adultos," dijo Chalek. "Este programa es primordialmente para adultos que ya tienen su GED, están en una clase de preparatoria para obtener el GED, o tienen un alto nivel de inglés de Inglés Para Hablantes de Otros Idiomas interesado en una educación universitaria."

La mayoría de estas personas no consideran college como una opción por no tener un ejemplo a quien seguir o tal vez por no haber tenido una buena experiencia en un ambiente tradicional educativo, según Chalek.

"La universidad es una nueva cultura para ellos y puede ser intimidante con tantas barreras reales o imaginadas," dijo ella.

Este programa fue diseñado para apoyar a los estudiantes que se sienten sin preparación para tomar el próximo paso hacia la educación post secundaria y para así prevenir que la deserción educacional continúe. Mientras que se concentra en los



Glennys Sánchez de Lawrence participó en el Programa de Transición a College de Northern Essex Community College después de llegar de la República Dominicana hace apenas dos años. Esta primavera, se graduó de Northern Essex con altos honores y un título en comercio. En el otoño, ella piensa asistir a UMass/Boston donde ha sido seleccionada para una beca presidencial. "Este programa de introdujo al sistema educacional de este país y me dio las herramientas necesarias para tener éxito en college," dijo Sánchez. Northern Essex Community College está reclutando estudiantes para un nuevo Programa de Transición a College el cual comienza el 24 de agosto.

estudiantes de ABE y GED estará disponible para cualquier persona con un diploma que escuela secundaria que está titubeando si debe ir a college.

"La idea es eliminar ese temor en la experiencia de ir a college," dijo Chalek. "La idea es para que se familiaricen con lo que se ha de esperar de ellos y la cultura colegial."

El programa es gratis con todos los libros y materiales proveídos. Favor de llamar a Lynn Ricketts al (978) 738-7622 para dejarnos saber si usted viene o para recibir más información.

## PRIMERA GRADUACIÓN DE NEPRA



Aquí está parte del equipo de trabajo de NEPRA Project compartiendo una actividad muy simpática para celebrar el progreso de nuestros estudiantes. Desde la izquierda aparecen el Alcalde Michael J. Sullivan, Rosa Santiago, Intermediate ESL Teacher; Peter O'Dowd, Tech Lab. Coordinator and Basic Computer Skill Teacher; Lizzie Espendez, Basic ESL Teacher; y Oscar Rodriguez, Project Coordinator.



Este es el grupo de ESL intermedio, instruido por Rosa Santiago y los graduados fueron: Wanda Tejada, Yudelka Marte, Maribel Adorno, Leydis Santos, Ramona Castillo, Antonio Almanzar, Teresa Vargas, Ana Castillo y Leyda Muñiz. Todos compartimos un buen rato con el Alcalde Michael J. Sullivan.

Aunque no aparecen en la foto, el grupo de graduandos de destrezas básicas de computación fue: Gloria González, Sam Hilario, Wanda Jaquez, Guiherme Machado, Luis Muñiz, José Muñoz, Lucy Núñez, Sonia Rivera, Yanet Santana, Denia Soriano y Gladys Stocker.

## FIRST ANNUAL WOMEN GOLD CUP MICRO SOCCER TOURNAMENT

### OPENING CEREMONY

Friday, July 15, 2005. | 6:00 p.m.  
O'Connell South Lawrence Common Park.  
Maitre'd of Ceremony: Mr. John Nourse.

The creSPORTour 22 Inc. and The Lawrence International Soccer Academy invite Boys and Girls four through eighteen years old to register old and new soccer players for the 9<sup>th</sup> Annual 05-06 Instructional Soccer Program on Friday July 22, Friday July 29, and Friday August 5, 2005 for the FALL 05 from 9-12 m & 3-6 pm. at 60 Island St. 1st floor, # 1 (Union St. corner).

La Organización creSPORTour 22, Inc. y La Academia Internacional de Fútbol de Lawrence invita a los niños y niñas de cuatro a dieciocho años de edad a inscribirse en el Décimo Programa Anual Instruccional de Fútbol 05-06 los días Viernes 22 y 29 de Julio y el Viernes 5 de Agosto, de 9 a 12 del mediodía y desde las 3 hasta las 6 de la tarde en la oficina número uno de la 60 Island Street 1er piso (esquina con la Union Street).

### SOCCER INFO LINE | LINEA DE FÚTBOL

(978) 689-2439

(978) 609-6911

Mr. Crespo & Mrs. Crespo

Hágase de una Página de Web Hoy  
*¡Empiece a tomar órdenes mañana!*

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>



# Notas de su Bibliotecaria



¡Hola Amigos Lectores! El año escolar terminó y ya estamos preparados para nuestras actividades de verano. Tuvimos una noche magnífica de inscripciones durante esta semana. Aunque muchas fueron las personas que se registraron todavía quedan algunos espacios disponibles. Llame al Departamento de Niños para más información. Todas estas actividades son gratuitas y con un entretenimiento de alta calidad; por lo que debería asegurarse de que su familia participe de ellas.

Estuve contenta al ver nuevas caras en el edificio durante la noche de inscripciones. Desde que comencé a escribir estos artículos (desde que me nombraron directora) mi objetivo ha sido el de promover los servicios que ofrece la biblioteca a la comunidad. Cada vez que veo caras nuevas, siento que nuestro mensaje está llegando a la comunidad poco a poco. Lo más importante para mí es darle a entender a todos los ciudadanos de Lawrence que la biblioteca les pertenece a cada uno de ellos. Todo el mundo tiene derecho a utilizar nuestras facilidades y servicios y mientras más utilicen la biblioteca más servicios le brindaremos.

Con relación a este tema, estamos planeando la reestructuración de nuestro Grupo de Amigos de la Biblioteca. Para aquellos que no saben sobre este tipo de entidad, le explicaré de qué se trata brevemente. El Grupo de Amigos es una organización sin fines lucrativos la cual ayuda a la biblioteca de diferentes formas: trabajo voluntario, recaudación de fondos, escribiendo aplicaciones para becas y generalmente, ayuda con la publicidad de los servicios y programas para la comunidad. Una de las personas más activas en nuestra comunidad, la Sra. Phyllis Tyler, ha sido muy generosa con su tiempo y ha mantenido en existencia el Grupo de Amigos por muchos años. Ahora estamos listos para aumentar el número de miembros de nuestro Grupo

de Amigos a su máxima capacidad. Esta es una oportunidad para que los ciudadanos de Lawrence se envuelvan y sus voces sean escuchadas.

Esta organización de amigos es muy importante para el manejo de la biblioteca y a través de su sociedad nos daría la oportunidad de escuchar sus ideas y saber los que ustedes desean de nosotros. Hacia el final del verano (o comienzo del otoño) tendremos una reunión abierta al público para que todo aquel que esté interesado tenga la oportunidad de hacerse miembro de esta organización. Esperamos formar un gran grupo y su ayuda es vital para lograr esta meta. Le mantendré informado sobre los detalles según se acerque el otoño.

Damaris Lamontagne, la directora del Departamento de Servicios Técnicos (quien junto a Ingrid Portorreal traducen estos artículos), ha renovado su certificación como Notaria Pública. Hubo un atraso en el proceso de esta certificación, pero yo estoy feliz de anunciar que la biblioteca está en la posición nuevamente de ofrecer servicios de notariado gratuito. Estos servicios, por supuesto, dependen del horario de trabajo de la Sra. Lamontagne, por lo tanto, le recomendamos que llame y obtenga una cita.

Otro servicio que estamos tomando en consideración, entre Ana Santos (la coordinadora del Departamento de Referencia) y yo, es el de una máquina de facsímiles para el uso del público, la cual se podrá utilizar con monedas. Déjele saber al personal de Referencia si en el futuro le gustaría ver este servicio en la biblioteca. Espero que todos tengan un buen verano y no se olviden de pasar por la biblioteca y tome prestado un buen libro para leer en la playa. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Maureen Nimmo, Directora  
Biblioteca Pública de Lawrence

## JOVEN DE LAWRENCE RECIBE LA PRIMERA BECA DE CUNNINGHAM



Felicidades a Francisco Abad, graduado de Lawrence High School de 18 años de edad, quien fue el recipiente de la primera beca anual George W. Cunningham Teen Achiever Scholarship. Esta beca fue establecida en honor al director de la YMCA del Valle de Merrimack que se jubiló en mayo de este año.

Francisco fue honrado durante la celebración de fin de año de los Teen Achievers por "su dedicación al programa Teen Achievers. El ha trabajado muy duro en la escuela, ha hecho un buen trabajo como voluntario en la Y y Francisco siempre está dispuesto a ayudar. El también toma la porción de

trabajo voluntario dentro de los Teen Achievers muy en serio," dijo su Director de Jóvenes y Familias Jaime LaBelle. "Francisco ha sido miembro de este grupo por tres años. El personifica los valores, honestidad, respeto y responsabilidad de la YMCA en todas sus actividades voluntarias," dijo ella.

Entre algunas de las actividades que Francisco servía de voluntario estaban: YMCA Sunday, Kids' Night Out, Fiesta de Halloween, Healthy Kids' Day, Programas de Baloncesto Juvenil y el Torneo de Baloncesto 3 en 3.

Francisco asistirá a Salem State College en el otoño.

You can find previous articles by  
visiting our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## TRANSPORTADORES INDEPENDIENTES

### Propietarios de camiones y empresarios

Ingresos de hasta \$144,000.00

Trabaje con la compañía #1 en el país de entrega a domicilios de muebles y artículos electrodomésticos. ¡Trabaje para usted mismo!

Ofrecemos contratos establecidos, pago inmediato, planes de incentivo. Requisitos de entrega flexibles y ayuda. Ofertas disponibles para comenzar su negocio. El trabajo requiere ser fluente en inglés. ¡Ponga su negocio independiente en dirección al éxito! Aplique a GTS, Ruta 266, 125 North, Kingston, NH 03848 (En el Centro de distribución de SLS)



**LLAME 603-642-4748**



**Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.**

### La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

**LAWRENCE**

34 Haverhill St.  
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE  
FAMILY HEALTH CENTER  
El Hogar Para su Salud.



# Honran al equipo de Voleibol de LHS

Por Alberto Surís

El equipo de voleibol de Lawrence High School que ganó el Campeonato Estatal completando una temporada de 24-0 sin ser derrotado, fue honrado por el Lawrence Rotary Club durante un almuerzo especial y presentación de premios el jueves, 30 de junio, 2005, en el Greater Lawrence Regional Vocational Technical High School.

Cada miembro del equipo y los entrenadores recibió una medalla de oro con sus nombres y el récord de 24-0 del equipo impreso, del Lawrence Rotary Club.

El equipo dedicó la temporada a Héctor Paniagua, el jugador de baloncesto de LHS paralizado por una bala perdida que recibiera en un tiroteo mientras estaba parado afuera de un club nocturno. Héctor fue miembro del equipo de voleibol pero no pudo jugar debido a su lesión.

El Campeonato Estatal del equipo es el primero que gana el LHS desde 1950. "Esto lo vamos a hacer por Héctor, fue el tema del grupo y lo hicieron", comentó el Entrenador Principal Tony Hajjar lleno de orgullo.

## LHS Volleyball team honored

By Alberto Surís

The Lawrence High School Volleyball Team which won the State Championship while completing a 24-0 undefeated season was honored by the Lawrence Rotary Club at a special luncheon and award presentation on Thursday, June 30, 2005, at the Greater Lawrence Regional Vocational Technical High School.

Each member of the team and coaches received a specially made gold medallion with their names and the team's 24-0 undefeated record imprinted upon it, by the Lawrence Rotary Club.

The team dedicated the season to Hector Paniagua, the LHS basketball player paralyzed by a stray bullet in a shooting several months while standing outside a night club. Hector was a member of the volleyball team but was unable to play due to his injury.

The team's State Championship is the first state championship for Lawrence High School since the 1950s.

"Let's do this for Hector was the theme of the group, and they did it", said Head Coach Tony Hajjar proudly.



The 2005 LHS boys' varsity volleyball



Daniel Rodriguez and Henry Schulerbrandt signing a copy of the Sunday Eagle-Tribune announcing the victory, to be sent to LHS Athletic Director Michael Rivet.

### LHS BOYS' VARSITY VOLLEYBALL ROSTER 2005

- 1 Asmin Fabian
- 2 Rafael Nuñez
- 3 Dennis Lean
- 4 Ihab Rashad
- 5 Alesander Quezada
- 6 Bora Keo
- 7 Daniel Rodríguez
- 8 Henry Schulerbrandt
- 9 Francis Mayi
- 10 Hector Vazquez
- 11 Marino Rodríguez
- 12 Michael Nguyen
- 13 Kermit Vargas
- 14 Reinaldo Gómez
- 15 Joe Burgos
- 16 Hector Paniagua

#### Managers:

Christy Castillo, Frances Carrasquillo, Ayesha Fournier

#### Head Coach:

Tony Hajjar

#### Assistant Coaches:

Bill Brouder and Dan Young

## Asociación Técnica de Deportes

Lawrence, Massachusetts

### VI Copa Maratón

Parque Campagnone  
31 de julio a las 10:00 AM

**No, a la violencia juvenil  
Sí, a la educación y al deporte**

Para más información, llame al (978) 682-3944.

## GRUPOS DE APOYO PARA PADRES EN LAWRENCE

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web:

[www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)



**GREY COURT FESTIVAL**

**2005**  
3 Day Event  
**September 9**  
Gatehouse Gala & Reception  
Dinner, "Upfront Jazz Trio"  
Chocolate Fountain, Cocktails  
Advanced ticket required

**September 10**  
9:00-5:00

*Art in the park on the beautiful grounds of Greycourt Park  
Featuring area artisans and antique dealers  
Antique car show, music, children's events and great food!  
Designer showhouse in the Tenney Gatehouse  
view designer rooms in all types of styles.*

*All items will be for sale!*  
Rain date Sunday September 11

**September 11**  
9:00-5:00  
*Designer Showhouse*  
*Fashion Show & Brunch Featuring "Junz of Nashua"*  
*Music by "Upfront Jazz Trio"*  
Advanced ticket required

*For more information call:*  
**Rudy Pivovar 978-689-8710** *Chairman*  
**Tom Grassi 978-794-5720** *Co-Chair*  
Gatehouse 978-683-2252

**A Methuen Historical Society Fundraiser**



### SEA VOLUNTARIO CON NIÑOS SIN HOGAR

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

### Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

**"El Asesino Silencioso"**  
**681-9129**

## VACATION BIBLE SCHOOL

For 30 years, the Greater Lawrence Council of Churches helps city churches offer a vacation bible school. The program meets for a week from 9 a.m. until 12 unless otherwise noted. This year, children will learn about The Lord's Prayer with music, crafts and stories. Kids from pre-kindergarten to grade 5 are welcome and the program is free!

Here is the schedule for churches in the neighborhoods of Lawrence:

### July

11-15 (Evening)  
Redeemer Lutheran  
163 E. Haverhill St.

St. Patrick's Parish  
118 S. Broadway

18-22  
Christ United Methodist Church  
297 Haverhill Street

25-29  
Free Methodist Hispanic  
774 Essex Street

Spanish Assembly of God  
Vine Street

Por los últimos 30 años, the Greater Lawrence Council of Churches ha ayudado a las iglesias de la ciudad a ofrecer una escuela bíblica de verano. El programa tiene lugar durante una semana de 9 a.m. a 12 del mediodía a menos que así sea anotado. Este año, los niños aprenderán las oraciones al Señor con música, artes manuales y cuentos. Los muchachos desde pre-kindergarten hasta el quinto grado son bienvenidos y el programa es gratis.

He aquí el listado de iglesias en los vecindarios de Lawrence:

### August

8-12  
Iglesia de Dios  
54 Lawrence Street

15-19  
Centro de Adoración  
454 Essex Street

Third Baptist Church  
22 Warren Street

Our Lady of Good Counsel  
526 Lowell Street

22-26  
Iglesia Cristiana Metodista  
45 Avon Street

Ebenezer Christian  
319 Haverhill Street

## OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

8 CASAS PARA FAMILIAS DE BAJOS INGRESOS (55+)  
en construcción en

Forest Glen, Gumpus & Mammoth Rds, Dracut

## PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

Uno de los miembros de la familia debe tener 55 años

(5) 2-Dormitorios, 1-1/2 Baños

Precio \$152,750 – 1232 pies cuadrados aprox.

(3) 3-dormitorios, 2 Baños

Precio \$168,750 – 1246 pies cuadrados aprox.

Límite de ingreso máximo requerido por HUD:

1 Persona - \$40,600      3 personas - \$52,200      5 personas - \$62,650

2 Personas - \$46,400      4 personas - \$58,000      6 Personas - \$67,300

Los límites de ingreso serán ajustados de acuerdo al tamaño de la familia.

### SESIONES DE INFORMACIÓN

Martes 7/12 y Lunes 7/25 7:00 PM-9:00PM

Lugar: Biblioteca de Lakeview J. High School

1570 Lakeview Ave., Dracut

### RECEPCIONES ABIERTAS AL PÚBLICO

Sábado 7/30 11:00 AM-2:00 PM Casa Modelo, 6 Gumpus Road, Dracut

### SELECCIÓN DE CATEGORÍAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN SE DEFINEN

Otras restricciones aplican

Paquetes de información y aplicaciones están disponibles en:

Dracut Town Hall, Asst. Town Mgr. Office, 62 Arlington St. Dracut

Town Hall Annex, Building Department, 11 Springpark Ave., Dracut

O escriba a:

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, North Andover, MA. 01845

O por correo electrónico: [forestglen@jterealtyassociated.com](mailto:forestglen@jterealtyassociated.com)

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas

DEBE PROVEER UNA DIRECCION POSTAL

Fecha límite para enviar su aplicación COMPLETA: Agosto 29, 2005

Visite nuestra página electrónica @ [www.jterealtyassociates.com](http://www.jterealtyassociates.com)





# Lawrence Family Development Charter School Graduación de Octavo Grado

Por Alberto Surís

Cuarenta y tres estudiantes de octavo grado de Lawrence Family Development Charter School recibieron sus diplomas el viernes, 29 de junio, 2005, en el Senior Center de Lawrence. Los padres, los maestros y los amigos de los graduandos los vitoreaban cuando sus nombres eran llamados al podio para recibir sus diplomas.

Fue una noche especial para los fundadores de la escuela, Patricia Karl, directora/superintendente y Ralph Carrero, presidente de la junta directiva y el personal. Ellos no solo estaban celebrando la quinta graduación, sino su re-acreditación. La escuela fue certificada por el Commonwealth de Massachusetts en marzo de 1995 y fue vuelta a certificar en el 1999 y ahora en febrero 2005, como una escuela pública independiente proveyendo educación en Lawrence a alumnos desde kindergarten a octavo grado.

¡Felicidades a los graduados y muy especialmente a sus padres!

## Lawrence Family Development Charter School Eight Grade Graduation

By Alberto Surís

Forty Three eight grade students from the Lawrence Family Development Charter School received their graduation diploma on Friday, June 29<sup>th</sup>, 2005, at the Lawrence Senior Center. Students' parents, teachers and friends cheered them when they were called to the podium to receive their award.

It was a special night for school's founders Patricia Karl, Director/Superintendent, Ralph Carrero, President of the Board, the Board of Trustees and staff. They were not only celebrating their fifth commencement exercises but their reaccreditation. The school was chartered by the Commonwealth of Massachusetts in March 1995 and re-chartered in October 1999 and now in February 2005 as an independent public school providing K-8 education in Lawrence.

Congratulations to the graduates and specially their parents!



**Webster Scholarships**  
Karina Castro (CCHS), Giovanni Estrada (NDHS) and Liriany Pimentel (NDHS)



Valerie D. Lantigua, poses with her father, State Representative William Lantigua, D-Lawrence after her graduation.



**Joe Sweeney Leadership Award**  
Lianne Fernandez (NDHS) and Edward Estrada (NDHS)



**Randy Marrero Scholarship**  
Lenis M. Perez (CCHS)



**Adelante Scholars**  
Back row: Jonathan Rafael Guzman, Kevin Polanco and José Vargas.  
Front: Giovanni Estrada and Edward Estrada.





# Arlington Neighborhood Reunion

By Alberto Surís

Residents of the Arlington Neighborhood, who grew up in Lawrence, gathered at Jackson's Restaurant in Methuen, for the second yearly reunion. It was an evening to tell stories among friends who don't see each other very often, since the vast majority has moved out to neighboring towns.



Ken Franco, Camille Courtemanche Roberge, Paul Courtemanche, Eddie B. Baker, Bill Laird and Dan Courtemanche having a good time at the reunion.



Frank MacDonald, John Hogan, Nora MacDonald, Fred Laudane, Martina Small, John Doyle and Francis Ford, catching up.

## ANUNCIANDO

### Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE  
SIRVIENDO A LOS NIÑOS  
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad  
para los Niños Asegurados por  
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**(978) 725-6525**

Route 114 Plaza  
en la Ruta 114  
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA  
VER A LOS  
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner



Three amigos chatting during the reunion at Jackson's: Marilyn Ralph, one of the organizers, Bob Henry and Frank Benjamin.



Mayor Sullivan reads a proclamation to Brian McCabe for his service to the city.



## Mayor Sullivan on CrossOver: “The Money Situation in the City is Healthy”

By Dalia Diaz

On Sunday, July 3, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan appeared on the CrossOver radio show that airs on WCCM 1490 AM. Our conversation revolved mainly around budget issues since the City Council voted to keep the city running for another month by approving one twelfth of the FY06 budget.

During that council meeting we heard many unfinished statements or things that were not fully explained, at least to the viewing audience. For example, John Griffin, Budget and Finance Director said that “We are perilously close to running out of money” and that is enough to make anyone nervous. Mayor Sullivan said Griffin was referring to free cash.

He was talking about the sewer system and Frank McCann, DPW Director was able to clarify that we are short \$1.2M in sewer money and the rates should go up immediately. According to the assessment from the Lawrence Sanitary Commission, we are budgeting \$1.2M short.

Mr. Griffin stated that, “There is a complete disconnect between borrowing and encumbering money in this city,” but he was quick to blame past leaderships in the city for the accounting practices to be so poor.

Mayor Sullivan agreed with Mr. McCann that we don't do preventive measures in this city and allow things to get to the point of emergency when it will be more expensive to solve. This was regarding the Prospect St. water tank which has immediate problems and it needs to be upgraded. The same has happened with the lines on the streets. No money has been allocated in next year's budget for line painting and this is something that needs to be done every year.

The city is now working on a skeleton crew and while temporary workers were supposed to have been let go, they are still working. Out of 17 temporary workers, 8

*During that council meeting we heard many unfinished statements or things that were not fully explained, at least to the viewing audience.*

are filling in for budgeted positions or employees who are out sick but the other 9 are not even in the budget. These are political favors with no justification.

Of course, when we consider that the city council is giving away lots of buildable land for \$500, bypassing the \$35,000 or \$40,000 that others have offered for the same lots, which will be more than sufficient to pay those temporary workers' salaries. In Lawrence we do both: we do political favors, give away jobs and give away land, then go back to the taxpayers for funding or beg the state for another grant.

The contract with BFI expired and nothing is being said about it. McCann explained that it will be an automatic extension but, with so many complaints from the residents, it should not be granted without input from the community or opening it up for bids.

According to the previous contract, the city pays \$52.15 per ton of trash for a maximum of 32 tons a year. Anything over 32 tons, the price goes up to over \$75. This past year we had 36,500 tons so, we are into the penalty phase.

For years, we have been talking about getting businesses to pay for their trash removal and buildings with more than 8 units should pay for their trash removal, but nothing has been done.

Considering that the City Council recently voted to increase the mayor's salary to \$100,000 and they doubled their pay to \$10,000, they are the ones sounding like the mayor when he says that the money is flowing. It's flowing all right - right out of our pockets!

## Mayor Sullivan Announces Summer Youth Jobs Program for Lawrence Teens

Mayor J. Sullivan is pleased to announce his Summer Youth Jobs Program for 2005. A combination of funding has provided Summer job opportunities for teen youth in Lawrence. The program will be for 25 hours a week for 8 weeks at a pay rate of \$8.00 per hour.

“I'm really excited that so many young, energetic individuals will have productive time off from school but still have the benefit of being educated in the working world. For many, this will be their first opportunity to interview for a job, acquire marketable skills and earn money for school, clothes or just some summer fun”, Mayor Sullivan said. The applications were taken at the Valley Works Career Center and some of the application process involved helpful hints on dressing for success, interview skills, applications and resume assistance and finding a good match for job skills.

The programs have about 47 positions funded through Lawrence School Department, 17 jobs through the Lawrence Recreation Department and 38 jobs through a state workforce grant for a total of over 100 summer positions. Mayor Sullivan has also asked many area employers to match the city's commitment and help provide our teens with some worthwhile summer activities.

“Teenagers have boundless energy that

needs to be channeled in the proper direction or there might be negative consequences. As a parent of four teens, I know first hand the benefits of keeping our youth busy during their vacation times,” Mayor Sullivan stated.

The program has been promoted through the Lawrence Public Schools and has targeted teens from 14 to 17 years old. The city has also done some placement with Groundworks Lawrence and Hope Street Youth Center.

Groundworks will be focused on bringing back a beautiful Riverwalk along the south side banks of the Merrimack River. This is a great summer project to have young adults working outside during the warm weather.

The Hope Street Youth Program will continue to focus on a number of projects that generate great artistic expression throughout the entire year. The city will sponsor its usual summer parks and recreations positions but will feature twenty additional positions in fifteen different departments including the Office of the Mayor.

In order to make these jobs a meaningful summer experience, all departments have been asked to develop a brief job description which could then be matched to the applicants aptitudes and skill set.

## A POEM BY RUBY BALBORDA

Ruby Balborda, who will be entering his senior year at Lawrence High School. He is co-captain of the basketball team. This poem was shared at the Merrimack Valley YMCA's Board of Directors meeting and at the End of Year Celebration for the YMCA Teen Achievers Program.

*I am from hurricanes that blow disastrous winds  
From bright casino lights where tourist take flights  
From a fine dressing father who caused endless tears from a  
loving mother*

*I am from quisqueyana where abuela's delicious mouth  
watering meals consisted of arroz y habichuela  
From campo Bayaguana where limoncillos ran rampant like the  
Russian rios*

*I am from the capital of creamy helados Bon*

*I am from Rotterdam a small European antique town where  
the working class ruled the day and the prostitution and  
addicts captured the night  
From crazy soccer fans to where the only Dutch that rolled  
was of the tip of my mouth*

*I am from the beaches where teams swam for goals  
From a mixture of English, Spanish, Portuguese, and Dutch  
birth Papiamentu  
From yellow wheat funchi and single fish boned Dradu  
From where my ears were first blessed by T-U-P-A-C's best*

*I am from the Law = ghetto, burned down buildings, vacant  
lots, addicts, pigs, thieves  
From a new relationship build on the hard wood  
From new hood, new rules, new dudes  
From where hard working industrial immigrants build it for  
years and the recent youth is drowning it in tears.*

If you want to listen to the CrossOver interview in its entirety, go to [www.mvenetwork.com/crossover](http://www.mvenetwork.com/crossover) and choose Mayor Michael Sullivan, July 3, 2005. You may also access it through [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) and at the bottom on the main page, go to the above-mentioned link.

### REFRÉSQUESE ¡ESPECIALES DE VERANO!

Viviendas Económicas 1Hb.  
55 años o más

#### GRANDES ESPECIALES PARA MUDARSE

Todas las utilidades  
Muchas amenidades

Llame hoy por detalles

**978-458-6306**



SE ACEPTAN  
VOUCHERS



Jaycee Place Apts.  
22 Bowers Street  
Lowell, MA 01854

OFERTA EXPIRA 08/01/05

### COOL DOWN SUMMER SPECIAL!

1 Bd. Affordable Housing  
55 plus

#### GREAT MOVE-IN SPECIALS

All Utilities \* Many Amenities  
Call today for details

**978-458-6306**



VOUCHERS  
ACCEPTED



Jaycee Place Apts.  
22 Bowers Street  
Lowell, MA 01854

OFFER EXPIRES 08/01/05

You can find previous articles in our  
website:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## Combating Identity theft threat

Identity theft is known as the greatest single threat American consumers and businesses face today. This crime attacks the very foundation of our economy — and recent events have shown that anyone can become a victim. To help its members deal with this threat, Merrimack Valley Federal Credit Union (MVFCU) has partnered with 2 industry leaders: Pre-Paid Legal Services Inc, a 33-year-old NYSE company, and Kroll Inc., which offer the Pre-Paid Legal Services Identity Theft Shield, as a true solution to identity theft restoration for victims.

Under the Identity Theft Shield program, MVFCU's members will have access to a special consumer resource education center on identity theft risks and defenses. The consumer education component provides members with ongoing updated educational information and periodic onsite Webinar and seminars, hosted by MVFCU to help members better understand the crime of ID theft.

Consumer fear about identity theft has risen to a critical point and account information for millions of Americans has been stolen, lost, or otherwise compromised. "MVFCU has a special



relationship with its members," said Bill Betton, VP of Operations at MVFCU. "We feel a special responsibility to do whatever we can to help them defend against this epidemic. Identity theft is serious business and requires a serious response. Partnering with Pre-Paid Legal Services Identity Theft Shield allows us to focus our internal assets to support the financial needs of our members."

Angelo Manoloules, Senior Regional Vice-President of the Identity Theft Shield Program of Massachusetts says, "MVFCU is doing exactly what every responsible business and quality institution should do: By taking this strong stand against identity theft on its members' behalf, MVFCU has taken a proactive approach, representing everything that is best about the character of the Credit Union, and its philosophy of "People Helping People".

To learn more about Identity Theft Shield Program, please log on to the MVFCU's website [www.merrimack-valley-fcu.org](http://www.merrimack-valley-fcu.org)

## ELDER SERVICES HELD GOLF TOURNAMENT



Enjoying a recent morning of golf at Merrimack Golf Course, Methuen, to help raise over \$23,000 net proceeds for Elder Services of the Merrimack Valley Elder Care Fund, was a team of area golfers, left to right, Joe Callery, AVP, MIS Department and Tim Tannian, Maintenance Supervisor for Merrimack Valley Federal Credit Union; and Greater Lawrence Family Health Center CEO, Robert Ingala. Tournament proceeds will provide emergency assistance and in-home services, when there are no other resources, to help local elders remain safe and independent in their communities. Special thanks for their support to guest MC Pat Whitley, WRKO talk show host; major sponsor Trinity EMS; sponsors Patricia and Conrad Stone, Chelmsford; Merrimack Valley's oldest golfer Guido Pacione, 90, Methuen; a field of 120 area golfers; and over 50 area businesses.

## Boy Scouts of America - Yankee Clipper Council to Bring Scoutreach Programs to Lawrence, Massachusetts

The Boy Scouts of America -Yankee Clipper Council is working with community leaders to expand Cub Scout and Boy Scout programs to better serve the youth in the City of Lawrence.

Representatives in two churches in Lawrence are already working with the Scouts to develop Scoutreach programs. They are Nelson Gonzalez, Iglesia Evangelica Hispana, 61 Warren St., Lawrence, MA 01842, 978-975-7622, and Susan Santos and Jose Santos, Jr., Centro de Adoración, 454 Essex St, Lawrence, MA 01841, 978-989-0080.

Surveys across the country indicate that participation in Scouting programs helps young people of all backgrounds increase their reading levels, develop increased self-esteem and self-confidence, develop an appreciation of the outdoors and the environment, improve their social skills, and develop strong ethical and moral values.

"The Boy Scouts have long been committed to bringing Scouting to the inner cities. However, urban-based Scouting requires a stronger support base and partnership than Scouting programs in suburban and rural settings," Randy Larson, Yankee Clipper Council Scout Executive, explained.

First, there is the need for trained and qualified leadership. While there are successfully established Scouting units in Lawrence, there is a great need to serve the large and growing Hispanic population. To appropriately and effectively serve these young people, there is a need to identify adults who are trained and experienced in Scouting who can speak Spanish and are familiar with cultures and traditions.

Second, there is the actual cost of starting up a new unit including providing uniforms, books, funding for registrations, camping and other activities.

The first year of the Scoutreach

initiative in Lawrence is enabled by a \$10,000 renewable grant from Raytheon Company. The grant will be used to identify program coordinators and to involve youths and one or more of their family members in the Scouting program. Once established, the Scoutreach program will reach out to more young people, to their families, and to community leaders to help prepare them for Scout leadership rolls.

John Skelton, Council President, said, "Raytheon's strong corporate presence and its commitment to helping to provide opportunities for young people makes Raytheon the perfect corporate partner for our Scoutreach efforts."

### About Raytheon Company

Raytheon Company is an industry leader in defense and government electronics, space, information technology, technical services, and business aviation and special mission aircraft. Raytheon is committed to creatively applying its expertise to enhance its local communities, addressing current needs and opening new doors of opportunity.

### About the Boy Scouts of America

The purpose of the Boy Scouts of America, incorporated on February 8, 1910 and chartered by Congress in 1916, is to provide an educational program for boys and young adults to build character, to train in the responsibilities of participatory citizenship and to develop personal fitness. The BSA's mission is to help prepare young people to make ethical and moral choices over their lifetime by instilling in them the values reflected by the Scout Oath and Law. Yankee Clipper Council serves 52 communities in Northern Middlesex County, Essex County and Southeastern New Hampshire. For more information, log onto [www.yccbsa.org](http://www.yccbsa.org).



Posing with the \$10,000 Raytheon Check are: Rev. José Santos, Jr. and Susan Santos, Centro de Adoración; Randy D. Larson, Scout Executive, Yankee Clipper Council; James A. Hazlett, Raytheon, Integrated Defense Systems and Yankee Clipper Council executive board; John R. Skelton, an attorney with Bingham McCutchen in Boston and Council President, Yankee Clipper Council; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Carlos Magno Crespo, creSPORTour 22, Inc. Front: Anthony Thomas, 10, Parthum School 4<sup>th</sup> grade and Jordan Velazquez, 7, Parthum School 2<sup>nd</sup> grade.

## City of Lawrence - 2005 Election Calendar

Nomination papers must be returned to the Election Department by 5:00 PM on August 1st, 2005.

### Voter registration - Last day to register for:

City preliminary - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, September 7, 2005  
City Election - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, October 19, 2005

### Election Days:

City Preliminary - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, September 27, 2005  
City Election - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, November 8, 2005



# YMCA's Day Camp Otter is now open

The Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter opened for the summer season on Monday, June 27, 2005. Nearly — 150 youth from the Merrimack Valley area were on hand for opening ceremonies. Boys and girls ages 6 to 13 enjoy such traditional camp activities as boating, nature walks, archery, basketball, challenge course, canoeing, kayaking, swimming lessons, free swim, kickball, and baseball. For more information on Camp Otter, please contact the YMCA's Camping Services Branch at 978-975-1330.



Camp volunteer Sarah McGuire of Lawrence is all smiles.



With the assistance of campers, the flag is raised on day one of summer camp.



Enjoying her first day at Camp Otter is Xiara Deleon of Dracut.



Beach babies Andrea Foster and Kenia Defreitas, both age 12 of Methuen, catch some rays on the first day of camp.



McKenzie DeRepentigny, age 7 of Methuen, and Abigail Campbell, age 7 of Methuen, learn about water safety before beginning swimming lessons on Monday morning.



Caitlin Hawes, age 13 of Andover, prepares for canoeing with camp counselors John Goudreau of North Andover and Katie Hefferan of Haverhill.



Camp Directors Bronwyn Crocker and Meg Marcoux take a break from camp activities for a moment.



Leah Gens, age 7, of Andover, is pictured with camp counselor Melissa Wilburn of Manchester, New Hampshire.

## Lawrence YMCA Teen Achiever receives Cunningham Scholarship

Congratulations to Lawrence High School graduating senior Francisco Abad, age 18, the recipient of the first annual George W. Cunningham Teen Achiever Scholarship. This scholarship was established to honor the Merrimack Valley YMCA's CEO who retired in May of this year.

Francisco was honored at the Teen Achievers' End-of-Year Celebration, for "his dedication to the Teen Achievers program. He's a hard worker at school, he's done a great job volunteering at the Y and Francisco is always there willing to get involved. He takes the community

service part of the Teen Achievers Program very seriously," said Youth & Family Director Jaime LaBelle. "Francisco has been a Teen Achiever for the past three years. He epitomizes the YMCA's core values of caring, honesty, respect and responsibility in all of his volunteer endeavors," she said.

Among the events that Francisco volunteered at were: YMCA Sunday, Kids' Night Out, YMCA Halloween Party, Healthy Kids' Day, Youth Basketball Program, and 3 on 3 Basketball Tourney.

Francisco will be attending Salem State College in the fall.



Pictured are: YMCA Youth & Family Director Jaime LaBelle, Scholarship winner Francisco Abad, YMCA Mentoring Coordinator Jean Dejesus, and YMCA Executive Director Francis J. Kenneally, III.



*The Merrimack Valley  
Chamber of Commerce*

**EXECUTIVE BREAKFAST SERIES  
PRESENTS...**

*Thomas M. Menino  
Mayor of Boston*

Thursday, July 14, 2005  
7:30AM to 9:15AM  
Sal's Riverwalk Restaurant  
360 Merrimack Street, Lawrence

*Complete Breakfast Included* **\$20.00 Member  
\$25.00 Non-Member**

Thank you to our sponsors: TDBanknorth Massachusetts, Covanta Energy, Trinity Emergency and Healthcare Transport, Raytheon Company and Wheelabrator - North Andover

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

*Together with*

**Jackson's Restaurant &  
TD Banknorth Insurance Group**

*Proudly Present a*

**"By the Riverside" Marketing Mixer**

Tuesday, July 12, 2005  
Jackson's Restaurant Ltd.  
478 Lowell St. Methuen  
978-688-5021  
5:00 PM - 7:00 PM

**dcr**  
Massachusetts  
Department of Conservation and Recreation

**coming events**

**SUMMER 2005 PROGRAMS**

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

**BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!**  
Sundays 1:00 P.M., June 26 through August 21.  
A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Also recommended to bring -- windbreaker, hat, camera and sunscreen.

**"RIVER TO TEXTILES" TOUR**  
Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

**"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR**  
Mondays at 1:00 p.m. and Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

**"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"**  
Thursdays at 10:00 a.m. A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

**Guided tours available at other times. Call to make reservations.**  
\*\*"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

# Lawrence paid tribute to fallen hero



Council President Patrick J. Blanchette reading a City Council Proclamation with Councilors Marcos Devers and Nicholas J. Kolofoles standing by while Daniel S. Judge's brothers Kenneth A. Henrick, Jim Judge and Joe Henrick listen to the reading.

By Alberto Surís

On Thursday, June 30<sup>th</sup>, the City of Lawrence paid tribute to Daniel S. Judge, who died during the Korean War, on January 30, 1951, by placing a plaque at the corner of Lowell and Winter Streets, a short distance from where he and his family used to live at 32/34 Winter St.

According to Lawrence Councilor at-Large Marcos Devers, Methuen West District Councilor Kenneth A. Henrick suggested placing a plaque to honor his brother's sacrifice. Devers, placed the idea as an item on the agenda and it was approved unanimously. "I want to thank my fellow councilors who voted with me to make this possible," said Devers.

The blue plaque reads: Dedicated to Private Daniel S. Judge. Soldier killed in action. Korea War, January 30, 1951. Service #11202582.

Acting Director of Planning and Development Fred Carberry, opened the ceremony by singing the National Anthem. On hand to speak were the Mayor's Chief of Staff Myles Burke;

District D Councilor Nicholas J. Kolofoles and Councilor at-Large Joseph W. Parolisi. Council President Patrick J. Blanchette acted as Master of Ceremony.

A group of veterans showed up in support of the Judge's family. Among them, Frank Cain, from Lawrence; Raymond Deroche, from Haverhill; Sue Piacca, from Lawrence, a member and past Commander of Post 417 and Commander of Disabled American Veterans and Eileen Robichaud, from Post 417, American Legion Past Commander Adjutant. "This is good for the city and for those who have done so much for everybody," said Robichaud.

"We are out of Lawrence, but Lawrence is not out of us", said Judge's brother Kenneth A. Henrick, who was also born and raised in Lawrence. Henrick expressed his gratitude to Devers and praised the councilors for their effectiveness and interest to honor the soldier. "I suggested this just a couple of months ago and it's already happened".



## ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR 10<sup>th</sup> ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION

Save the date for the 10th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 28, 5:30 p.m. Seating times: 5:45 p.m.; 6:15 p.m.; 6:45 p.m.; and 7:15 p.m.

This year's events include:

- Cowboy and cowgirl parade
- Pony rides
- Western line dancing
- Games & activities for the whole family
- Dunk tank
- World's largest balloon tossing competition
- And, the grill will be fired up ... !

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$8.00 or \$10.00 on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541.



## Northern Essex offers Transition to College Class

Earning a Graduate Equivalency Degree (GED) can seem overwhelming. And the thought of going on to college afterwards could sometimes seem downright unimaginable.

With that in mind, Northern Essex Community College is offering a free Transition to College Program which will take the anxiety out of transitioning from a GED class to a college program.

The program will be offered on Monday and Wednesday evenings from 6 to 9 p.m. and Saturday mornings from 9 to noon on the college's Lawrence Campus, beginning August 24. Anyone interested is invited to attend a free information session on Monday, July 11 from 6 to 8 p.m. on the college's Lawrence Campus, 45 Franklin St.

Funded through Nellie Mae and World Education, this one-semester program will focus on the basics of education - reading, writing, and math. There will also be an emphasis on practical skills such as note-taking, time management, studying tips, and using computers and the internet, according to Irene Chalek, NECC's director of adult basic education and transitional services and one of the principal developers of the program.

"We saw the need to develop a transition to college model targeted to a population of adult learners," says Chalek. "This program is primarily for adult learners who have a GED, are in a GED preparation class, or are high level English for Speakers of Other Languages (ESOL) students who are interested in a college education."

Most of these individuals don't consider college an option because they do not have a role model or because of unsuccessful experiences in traditional education settings, according to Chalek.

"College is a new culture for them and it can be intimidating with lots of real or imagined barriers," she says.

This program was designed to support students who feel unprepared to take the next step to post secondary education and to prevent the attrition of those who become overwhelmed and drop out, says Chalek.



Glennys Sanchez of Lawrence participated in Northern Essex Community College's Transition to College Program after emigrating from the Dominican Republic two years ago. This spring, she graduated from Northern Essex with high honors and a degree in business. In the fall, she will be attending UMASS/Boston where she has been selected for a presidential scholarship. "Transition to College introduced me to the educational system in this country and gave me the tools to succeed in college," says Sanchez. The college is currently recruiting students for a new Transition to College program which begins August 24.

While it is focused on ABE and GED students it will be available to anyone with a high school diploma who is hesitant to attend college.

"The idea is to demystify the whole college experience," she says. "The idea is for them to become familiar with the expectations and culture of college."

The program is free with all books and materials provided. Please contact Lynn Ricketts at 978-738-7622 to RSVP or for more information.

## NECC Offers Sport Specific Strength & Conditioning Camp

Athletes of all skill levels and sports are invited to participate in a Sport Specific Strength & Conditioning Camp sponsored by Northern Essex Community College's Wellness & Fitness Center.

Offered on the college's Haverhill Campus, the camp will help participants to improve their strength, power, speed, vertical jump and more, according to Rob Parker, certified strength and conditioning coach and Coordinator of the Wellness & Fitness Center and creator of the program.

Sessions will run for six weeks from July 11 - August 18. Participants can choose Monday and Wednesday 10am - 12pm or Tuesday and Thursday 10am - 12pm. Participants should be high school aged or older.

Each participant will receive a fitness assessment each month including body fat percentage, muscular strength, anaerobic fitness, flexibility, muscular endurance and aerobic fitness. Individualized programs will be developed based on sport specific needs, goals and current level of fitness.

Athletes who play soccer, baseball, softball, basketball, football, and golf or participate in track & field events can all benefit, said Parker.

The program cost includes unlimited use of the college's fitness center and is \$70 per session.

For more information, call Rob Parker, 978 556-3823.



You can send your articles and press releases to:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

## Notes from your Librarian



Hello Rumbo readers. Well, summer is finally here. School is out and we're getting ready to plunge into our summer activities. We had a very successful sign-up evening this week for our summer reading programs but there are still places available for a lot of the programs. Call our children's room for details. This is all free; high-quality entertainment so you want to make sure your family takes part.

I was glad to see that the sign-up evening brought a lot of new faces into the building. Ever since I began writing this article (right after I was named to this position) my goal has been to get word out to the community about all that is available to them in our library. Whenever I see a group of new faces, I feel like we are getting our message across little by little. What is important to me is that each and every citizen of our city understands that the library indeed belongs to the citizens. Everyone has the right to our services and the more people exercise that right the better off we all are.

On a related note, we are in the planning stage for restructuring our library Friends group. For those not familiar with this type of organization let me explain briefly. A Friends group is a non-profit organization that helps the library in numerous ways: volunteer work, fundraising, grant-writing and generally helping publicize to the community library services and programs. One of our city's most active citizens, Phyllis Tyler, has been generous enough with her time to have kept our Friends organization in existence for a number of years. Now we are ready to

grow our Friends group to full capacity. This is an opportunity for the citizens of Lawrence to get involved and to have your voices heard.

A Friends organization is very important to the running of a library and membership in one is a chance to let us hear your ideas on what you want from us. Towards the end of the summer or in the early fall we will be having an open meeting for all people interested in joining the Friends. We hope to form a strong vital group and we need your help and contribution to do this. I will keep you all posted on the details as we approach the fall.

Damaris Lamontagne, our head of technical services (and my trusty translator for these articles), has been recertified as a notary public. There was a delay in processing the paperwork for this, but, I am happy to say the library is once again in a position to offer free notarizing services. This service is, of course, dependent on Ms. Lamontagne being in the building so it is usually a good idea to call in advance to make an appointment.

A new service my reference coordinator, Ana Santos, and I have been considering is a coin-operated public fax machine. Drop by our reference desk and let the folks there know if this is something you would be like to see the library offer. I hope everyone's summer is getting off to a good start. Don't forget to drop by the library to pick up some great "beach reading". See you at the library.

Maureen Nimmo, Director  
Lawrence Public Library

## ESSEX ART CENTER GALLERIES EXHIBITIONS

June 17 - August 19, 2005

**Main Gallery:** Faith in Art - featuring Latino artists: Claudia Arcia, Federico Bachman, Raquel Bauman, Jairo Cruz, Pam Goncalves, Norma Lopez, Cecilia Mendez, Leida Montanez, Gabriela Perez-Fiato. Paintings, collage, sculpture, installation, and photography.

**Elizabeth A. Beland Gallery:** Time Spells: Installations by Patricia Tinajero-Baker, Colorado based and Ecuadorian-born sculptor and installation artist. Inspired by the early Twentieth Century philosopher and critic, Walter Benjamin's essay, "unpacking my library", along with the artist's own process of packing, unpacking and organizing her studio, Time Spells is Tinajero-Baker's exploration of the artist as a collector. She employs ordinary and plain objects in the form of cotton make-up pads, laundry sheets, and other leftover materials to create installations and sculptures that have rich color, textural variety, distorted proportions and repetitive elements.

Gallery hours: Monday 10am - 7:30pm,  
Tuesday-Thursday 10am - 7:30pm

**GALLERIES ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC**

The Essex Art Center is located at  
56 Island Street, Lawrence, MA  
PLEASE PARK IN THE LOT AT THE END OF ISLAND STREET BUILDINGS  
Do not park on the street

For directions and other information, please visit our website:  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com) or call 978-685-2343.

**TAKE A CLASS at Essex Art Center**  
**Please do not wait to register, classes fill quickly!**



# The last swim at the Lawrence YMCA's nearly 90-year-old pool

The Lawrence YMCA held its official last swim of the nearly 90-year old pool before it is closed as part of the new Family Aquatic Center addition to the YMCA. Nearly 50 YMCA members took part in this historical swim. The new pool at the YMCA, which will open this fall, will be a 6-lane, 25 yard heated indoor swimming pool, with new locker rooms and changing facilities for men, women, and families.

The new pool will allow the YMCA to expand lap lanes and more lap swimming times; expanded family swim times; expanded the parent/child swim instruction classes and preschool and youth classes. The new pool will also allow for aquacize and water walking classes and more lifeguarding and water safety courses.



Fred Leocata, age 80 of Methuen, takes his last swim in the pool surrounded by children of the YMCA's summer program. Mr. Leocata learned to swim at the Lawrence YMCA 70 years ago.



Rachel Ceballos, age 5; and Relinet Jacques, age 6.



Justin Oliveri, age 5; and Edwin Gonzalez, age 5.



Juan Felix, age 6.



Emily Fernandez, age 6.



Alex Zavior, age 3.




YMCA Lifeguard Roberto Castro was one of the lifeguards on duty at the last swim in the YMCA's swimming pool.

**Free boat tours on the Merrimack!**



**A "Find Yourself in a State Park" Program**  
**Sundays from June 26 thru August 21;**  
**1:00 to 3:00 pm**  
 at the Community Boating Program's Bashara Boathouse  
 at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.  
 Tours go rain or shine.  
 Limited capacity; reservations recommended.  
 Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655  
 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

**Summer in the City with Joe Parolisi**  
**(Re-elect for City Council)**

**Wed., July 13, 2005 • 5:00 p.m. to 7:00 p.m.**  
**Sal's Riverwalk Restaurant**  
**354 Merrimack Street • Lawrence, MA**  
**Refreshments will be served**  
**Donation: \$30.00**



The Merrimack Valley YMCA & Hoops for Hope proudly present the 13th annual

## 3 on 3 Basketball Tournament

**Saturday, July 30, 2005**  
**8:00 AM**  
**Sullivan Park**  
**S. Lawrence, MA**




Men's and Women's Age Divisions in the following age categories:

Youth	9-11 years old
Jr. High	12-14 years old
High School 1	15-16 years old
High School 2	17-18 years old
Open	19 and older

FEES: Youth, Jr. High & High School \$45 per team  
 Open \$90 per team

Winners in each Division receive sneakers from New Balance!

For more information please contact Doug Currier at (978) 686-6191



**YMCA**  
 We build strong kids,  
 strong families, strong communities.

**Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

### El Lawrence Council on Aging

está buscando personas mayores de 55 años interesadas en bolear. Cualquier persona interesada puede llamar al Senior Center al (978) 794-5886 desde las 12 del mediodía hasta las 4 de la tarde. Preguntar por María Silva.

\*\*\*\*\*

### The Lawrence Council on Aging

is looking for bowlers 55 or over. Anyone interested, please, contact Lawrence Senior Center at (978) 794-5886 and ask for María Silva, 12:00 noon to 4:00 PM.

### METHUEN YMCA

#### 3 VS. 3 YOUTH SUMMER CHALLENGE BASKETBALL LEAGUE

Ages 11 and up. Come join the first annual 3 vs. 3 Teen Challenge Basketball League. Teams should consist of at least 4 players (maximum of 6). Either enter as a team or join our free agent list to get involved. Play one game each week, with four games guaranteed. The top finishers advance to the championship round.

**WHEN**  
 Mondays and Thursdays starting 7/11 and ending 8/22

**TIME**  
 6:00 to 8:00 pm  
 Games will be played until 21

**WHO**  
 Players will be grouped into teams by age:  
 7 & 8, 9 & 10, 11 & 12 yrs, 13 & 14 yrs, 15 & 16 yrs, 17 & 18 yrs.

**COST**  
 Fees are \$40 for teams with at least one YMCA member, \$60 with no YMCA Members.

**REGISTER**  
 Register at the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen or call Brian Pecci at 683-5266 ext. 116

### Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923

**Confidencial**  
**¡Coopere con la Policía de Lawrence!**  
 Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente onfidencial.

# Crossover

Every Sunday!  
 1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

News Interviews  
 Commentaries on Local Issues  
English & Spanish

You may listen to past interviews on CrossOver by going to [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com). At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to [www.mvenetwork.com/crossover](http://www.mvenetwork.com/crossover) and choose from there.





Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)



**Llámenos  
a Rumbo al:  
(978) 794-5360**



**MONTES  
MARBLE & GRANITE**  
• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •  
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**John's Truck  
& Auto Salvage**  
71 New Boston Road  
Kingston, NH 03848  
**888-JUNK-CAR / 603-642-8748**  
\$CASH\$ paid for cars  
All makes & models  
Nationwide parts locator  
Shipping available  
*If we don't have it,  
we can get it.*



**\$\$ GANE DINERO ADICIONAL \$\$  
DISTRIBUYA LA NUEVA GUÍA  
TELEFÓNICA DE VERIZON**

Se necesitan hombres y mujeres mayores de 18 años de edad con vehículos asegurados para distribuir en Methuen, Lawrence, North Andover, Andover, (MA) así como en las comunidades de Derry, Salem, Windham en New Hampshire y áreas colindantes. También estamos buscando empleados de oficina y cargadores. La distribución comienza alrededor del 6 de julio, 2005. Trabaje un mínimo de 4 horas durante el día y le pagaremos dentro de las 48 horas una vez que haya completado su ruta con éxito.  
**Llame 1-800-979-7978** entre las horas de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Lunes-Viernes. Refiérase al trabajo # 3618-C.  
EOE

**LAWRENCE COMMUNITY  
ACCESS TELEVISION, INC.**

**Has an opening for an  
ACCESS COORDINATOR/DIRECTOR**  
For Lawrence's Public Access Television Studio.

Interested parties should send their  
resume, salary and benefit requirements to:  
**Lawrence Community Access Television, Inc.**  
P.O. Box 66  
Lawrence, MA 01842  
or  
E-MAIL to [lawrencech8@aol.com](mailto:lawrencech8@aol.com)

**PUBLIC ANNOUNCEMENT B: FOR USE BY SPONSORS OF  
ENROLLED/CAMP SITES**

**PUBLIC ANNOUNCEMENT**

The Blessed Stephen Bellesini, OSA Academy announces its participation in the USDA Summer Food Service Program for Children. Free meals are provided to attending children 18 years of age and under, without regard to race, color, national origin, sex, age, religion or handicap.

Listed below are the standards to be used in determining program eligibility.

SFSP INCOME ELIGIBILITY STANDARDS EFFECTIVE JULY 1, 2004 TO JUNE 30, 2005			
HOUSEHOLD SIZE	YEARLY	MONTHLY	WEEKLY
1	17,224	1,436	332
2	23,107	1,926	445
3	28,990	2,416	558
4	34,873	2,907	671
5	40,756	3,397	784
6	46,639	3,887	897
7	52,522	4,377	1,011
8	58,405	4,868	1,124

For each additional household member add: +5,883 +491 +114

**CHILDREN ENROLLED AT ELIGIBLE PROGRAM SITES WHO ARE MEMBERS OF FOOD STAMP HOUSEHOLDS OR TAFDC ASSISTANCE UNITS ARE AUTOMATICALLY ELIGIBLE TO RECEIVE FREE MEALS BENEFITS.**

Contact the site or the office of Blessed Stephen Bellesini, OSA Academy at 978-989-0004 for additional information.

**\$\$ EARN EXTRA MONEY \$\$  
DELIVER THE NEW VERIZON  
TELEPHONE DIRECTORIES**

Men & Women 18 years and older with insured vehicles are needed to deliver in Methuen, Lawrence, North Andover, Andover, (MA) along with Derry, Salem, Windham communities in New Hampshire and surrounding areas. We are also looking for office clerks & loaders. Delivery start about July 6th, 2005. Work a minimum of 4 daylight hours per day and get paid within 48 hours upon successful completion of route.  
**Call 1-800-979-7978** between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Mon-Fri. Refer to job# 3618-C  
EOE

You can find previous articles by visiting our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Making Waves Summer Program 2005**  
**\$40 per child per week, \$25 for each additional child from the same family**  
(Families with 3+ children visit our office for a family rate)  
Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack, Weekly Field Trips, Community Boating, Sports instruction, A Varied Arts Program, Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool.  
**July 11<sup>th</sup>-August 19<sup>th</sup> - 8:30am-4:30pm**  
Register at our office: Adelante is located at  
245 Hampshire St., Lawrence, MA  
**(978) 687-9432**



You can send your articles and press releases to:  
**[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)**

**Lawrence, Massachusetts**

**Alcalde (Mayor)**  
Michael J. Sullivan 794-5858  
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

**Concejales (City Councilors)**  
City Council Office 794-5810

Patrick J. Blanchette 683-7982  
Marcos A. Devers 685-5691  
Michael Fielding 688-6161  
Gilbert K. Frechette 682-7917  
Nicholas J. Kolofoles 688-3705  
Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773  
Joseph W. Parolisi 681-0902  
Israel Reyes 258-0139

**Comité Escolar (School Committee)**  
Jorge A. González 975-0327  
335-3526  
Nancy Kennedy (978) 688-3828  
Amy McGovern 682-0627  
Carlos Ramos  
Laura Vanderveer (978) 688-4315  
Cel. (978) 423-5729  
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)**  
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204  
Leo J. Lamontagne 689-3847  
Daniel J. Fleming 689-9833

**Representantes Estatales (State Representatives)**  
Barry R. Finegold 474-8683  
(H) 470-4934  
William A. Lantigua (617) 722-2370  
(Cel.) (978) 423-0079  
David M. Torrisi (617) 722-2396  
(H) 682-5644

**Senadora Estatal (State Senator)**  
Susan C. Tucker (617) 722-1612  
(H) (978) 475-7564

**Congresista (Congressman)**  
Martin T. Meehan (202) 225-3411  
Oficina de Lawrence 681-6200  
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/  
Cut and place in a visible place.)

Búsquenos en la Internet en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Who's Taking Care of You?**

We are! [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)  
On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce...  
Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce  
Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

**Merrimack Valley Chamber of Commerce**  
[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com) - Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953

**FREE! e-recruiting!**


For members of the Merrimack Valley Chamber of Commerce Employment opportunities at member firms can now be listed on the MVCC website within the Chamber's new job bank module  
Need an accountant? - List it on our Web site!  
Need a Director of Sales? - List it on our Web Site!  
Need a doctor, banker, nurse, salesmen, secretary, cook, auto mechanic? Whatever the job opening is, you can list it on the Merrimack Valley Chamber website.  
E-Recruiting: Yet another "member" service of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

**Why Franchise  
When You Can  
UnFranchise?**

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousands for franchise fees? Market America's unique UnFranchise® Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



**Market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor  
**978-314-2537**  
[www.susanstal.com](http://www.susanstal.com)



# Lawrence celebra el Día de la Independencia

